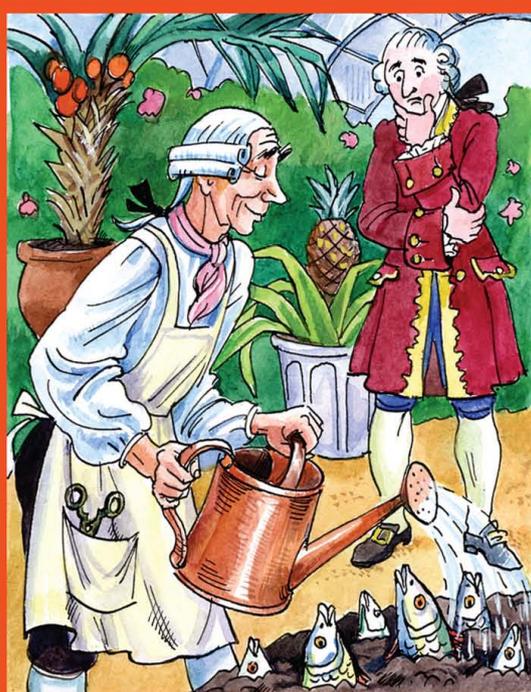


HISTOIRES POUR RIRE



МАСТЕР-КААСС

Histoires pour rire

Веселые рассказы

Книга для чтения
на французском языке
для IX–XI классов
средней школы

Anthology
PUBLISHERS

Санкт-Петербург

ББК 81.2Фр
В38

В38 Веселые рассказы : книга для чтения на французском языке. – СПб. : Антология, 2008. – 96 с.

ISBN 978-5-94962-060-1

Сборник «Веселые рассказы» представляет читателю разнообразные грани французской юмористической традиции – от бытового и исторического анекдота до иронических сочинений знаменитых философов и фрагментов классической литературы.

Книга предназначена для самостоятельного чтения, но может использоваться и на занятиях по французскому языку.

ББК 81.2Фр

1. L'ALPHABET

- Sais-tu ton alphabet, René ? demande le maître.
- Oui, Monsieur, je le sais bien.
- Alors dis-moi quelle lettre vient après A.
- Toutes les autres, Monsieur.

2. CE N'EST PAS LA QUESTION

- Eh bien, André, j'attends ta réponse. Est-ce que ma question est trop difficile ?
- Mais non, Monsieur, ce n'est pas la question, c'est la réponse.

3. LES YEUX FERMES

Pierre revient de l'école.

- Papa, dit-il, es-tu capable de signer ton nom, les yeux fermés¹ ?
- Mais oui, mon enfant.
- Eh bien, signe alors mon bulletin scolaire².

4. QU'EST-CE QUI EST PLUS LOURD ?

- Qu'est-ce qui est plus lourd, un litre d'eau ou un litre de vin ? demande le maître.
- Un litre d'eau, Monsieur, répond l'élève, parce que le litre de vin n'est jamais plein.

¹ les yeux fermés с закрытыми глазами

² le bulletin scolaire школьный табель



5. LA DIVISION

Le maître : Je coupe une pomme de terre en deux.
Qu'est-ce que cela fait ?¹

L'élève : Deux moitiés, Monsieur.

Le maître : Et si je coupe chacun de ces morceaux en deux ?

L'élève : Cela fait des quarts, Monsieur.

Le maître : Je coupe encore chaque morceau en deux ?

L'élève : Cela fait... des frites², Monsieur.

6. LE CALCUL

– Eh bien, dit le maître, nous ferons aujourd'hui du calcul. Supposons que tu as dans la main une pièce de vingt-cinq centimes, Martin. Ton père te donne encore une pièce de dix centimes. Combien auras-tu ?

– Trente-cinq centimes, Monsieur, répond Martin.

– Bien. Tu mets ces deux pièces dans ta poche et tu perds la première, que te reste-t-il ?

– Un trou dans la poche, Monsieur.

7. SON NUMERO DE TELEPHONE

A l'école, la petite Marie, qui a huit ans, lève la main.

– Que veux-tu, Marie ? demande la maîtresse.

– Mademoiselle, je ne comprends pas pourquoi, dans mon livre d'histoire, à côté du nom de Christophe Colomb³ c'est écrit 1451–1506 ?

Lucie lève la main.

– Tu sais, Lucie ? demande la maîtresse.

– Oui, Mademoiselle.

– Eh bien, dis.

– C'est son numéro de téléphone, répond Lucie.

¹ qu'est-ce que cela fait ? что получится?

² cela fait... des frites получится жареный картофель, нарезанный ломтиками

³ Christophe Colomb Христофор Колумб, живший с 1451 по 1506 г.



8. IL N'Y AVAIT PERSONNE¹

Le jeune Toto – cinq ans – revient avec une grande égratignure.

- Tu es tombé, chéri ? demande la maman.
- Oui...
- Tu as pleuré ?
- Non. Il n'y avait personne.

9. LA PREUVE

– Est-ce vrai, Pierre, demande la vieille tante, que tu es dur d'oreille² ?

– Mais non, ma tante. La preuve c'est que j'ai bien entendu, ce matin, quand papa disait à maman, que tu es une vieille chipie³.

10. REPONSES DE NORMAND⁴

Sur une route de Normandie, un touriste arrête son auto et demande à un petit paysan :

- Dis donc, petit, est-ce loin, Saint-Martin ?
- Ça dépend⁵, Monsieur.
- Comment t'appelles-tu ?
- Comme mon père, Monsieur.
- Bon, mais le nom de ton père ?
- On a le même nom de père en fils.
- Êtes-vous nombreux dans la famille ?
- Autant que d'assiettes sur la table, Monsieur.
- Et combien d'assiettes ?
- On a chacun la sienne⁶.

¹ **il n'y avait personne** там никого не было

² **dur d'oreille** плохо слышишь (ср. по-русски «туговат на ухо»)

³ **une vieille chipie** старая карга

⁴ **un Normand** нормандец (за жителями французской провинции Нормандии прочно установилась репутация хитрости)

⁵ **ça dépend** смотря по обстоятельствам

⁶ **on a chacun la sienne** у каждого своя



11. UN COMMERCE ORIGINAL

Un jour d'hiver. Un garçon fait des boules de neige. Il en a déjà un grand tas.

– Que fais-tu de toutes ces boules de neige ? lui demande un gros homme qui se promène.

– Je les vends.

– Tu les vends ? Quelle drôle d'idée !¹ Et combien les vends-tu ?²

– Un franc le tout, Monsieur. Et si on ne les achète pas, on les reçoit pour rien³.

12. MERE ET ENFANTS

Deux jeunes gens qui se promènent rencontrent une vieille femme avec deux ânes.

– Bonjour, lui crient les jeunes gens, bonjour, la mère aux ânes⁴ !

– Bonjour, leur répond la vieille femme, bonjour, mes enfants.

13. LA MEILLEURE PREUVE

– Mademoiselle, dit le directeur à sa secrétaire, je serai dans mon bureau, mais si on me demande, dites que je ne suis pas là.

– Bien, Monsieur.

– Et surtout ne faites rien, alors on croira que je suis vraiment absent⁵.

14. UNE VISITE

Un provincial vient en visite chez son ami, à Paris. L'ami est d'abord très content, mais le temps passe et le provincial ne part pas. Enfin l'ami, fatigué, demande :

¹ **quelle drôle d'idée !** что еще выдумал!

² **et combien les vends-tu ?** а почему ты их продаешь?

³ **on les reçoit pour rien** их получают даром

⁴ **la mère aux ânes** мать ослов

⁵ **je suis vraiment absent** меня действительно нет

– Ne pensez-vous pas que votre femme et vos enfants s’ennuient tout seuls ?

– Vous avez raison, répond le provincial, je leur écrirai demain de venir ici.

15. COMMENT ON FAIT SA BIBLIOTHEQUE

Monsieur N. vient chez son ami et le prie de lui prêter un livre.

– Je regrette, dit l’ami, mais je ne prête pas les livres.

– Pourquoi cela ?

– Parce qu’on ne les rend jamais.

– Vous en êtes sûr ?

– Absolument sûr. Je le sais par expérience¹ : toute ma bibliothèque est composée de cette manière.

16. ET VOUS ?

Sur le trottoir personne n’a le droit de m’écra-ser. Donc, je marche tranquillement sur le trottoir. Mais un automobiliste lance sa machine sur le trottoir. C’en est trop !² Je crie :

– Voilà que vous allez sur le trottoir maintenant !

– Eh bien, quoi ?³ me répond l’automobiliste, et vous, vous n’allez jamais sur la chaussée ?

17. CURIEUX

Une dame finit sa lettre quand elle voit qu’un monsieur, assis derrière elle, lit ce qu’elle écrit. Alors la dame, fâchée, ajoute à sa lettre: « Je ne vous écris pas davantage parce que Monsieur N., assis derrière moi, lit en cachette⁴ ma lettre ».

– Ah ! Madame, je proteste ! s’écrie le curieux, je ne lis pas !

¹ **par expérience** по опыту, *зд.* по собственному опыту

² **c’en est trop !** какая наглость! (это уже слишком!)

³ **eh bien, quoi ?** ну и что же?

⁴ **en cachette** украдкой

Table des matières

1. L'Alphabet	7
2. Ce n'est pas la question	7
3. Les yeux fermés	7
4. Qu'est-ce qui est plus lourd ?	7
5. La division	8
6. Le calcul	8
7. Son numéro de téléphone	8
8. Il n'y avait personne	9
9. La preuve	9
10. Réponses de Normand	9
11. Un commerce original	10
12. Mère et enfants	10
13. La meilleure preuve	10
14. Une visite	10
15. Comment on fait sa bibliothèque	11
16. Et vous ?	11
17. Curieux	11
18. Pour donner de grands dîners	12
19. La cuisinière est mariée	12
20. Un verre d'eau	12
21. Le gros lot	13
22. Je n'ai pas peur de les perdre	13
23. Une consolation	13
24. Une excuse	13
25. La vitesse	14
26. Le secret	14



27. Ce que coûtent les belles choses	14
28. Pas d'occupation	15
29. On a un avis !	15
30. Vendeur ou acheteur ?	16
31. Treize à table	16
32. Place de faveur	17
33. Les autographes de Dumas	17
34. Une montre propre	18
35. Pour ne pas oublier	19
36. Cinq et cinq font dix	19
37. Histoire de famille	19
38. Une bonne réclame	19
39. La troisième pomme	20
40. Deux langues	20
41. Une leçon de politesse	20
42. Le tremblement de terre	21
43. Le conseil d'un imbécile	21
44. Le laconisme	21
45. Le pli professionnel	22
46. L'avantage de la médecine	22
47. Tout ou rien	22
48. Vengeance	23
49. Une bonne raison	23
50. Accident du travail	23
51. Enfin je trouve d'honnêtes gens	24
52. A la douane	24
53. Une leçon de peinture	25
54. Un bon métier	25
55. Les champignons d'Alexandre Dumas	26
56. Graphologie	27
57. Les meilleurs livres de l'année	27
58. Le talent ou l'argent	27
59. Le monde des savants	27
60. Où est ma clé ?	28
61. Je croyais que c'était moi	28
62. Une plante rare	29
63. Perles académiques	30



64. Pièces d'identité	31
65. Le vrai Anglais	31
66. Pièce rare	32
67. Jacques Vingtras (d'après J. Vallès)	
A. La fête de mon père	33
B. Les belles manières	35
68. Trente-cinq minutes (d'après A. Capus)	38
69. Une aventure en Calabre (d'après P. L. Courier)	41
70. L'art de la ponctuation (d'après E. Legouvé)	42
71. Effet d'une décoration	43
72. Un pastiche	44
73. Un miracle au théâtre	45
74. Histoire de voleurs (d'après George Sand)	46
75. Le cadeau du bandit (d'après P. Mérimée)	47
76. Le rôti-seur et le portefaix (d'après Rabelais)	48
77. L'âme du licencié (d'après Le Sage)	49
78. Le renard enrhumé	49
79. Du sang-froid ! Du sang-froid ! (d'après A. Daudet)	50
80. Dans les bois (d'après G. de Maupassant)	52
81. Un résumé de l'histoire universelle (d'après A. France)	55
82. Le joyeux Buffalmacco (d'après A. France)	
A. Les blattes	56
B. Le maître	58
83. Que faut-il apprendre? (d'après Voltaire)	59
84. Une méchante plaisanterie (d'après D. Diderot)	61
85. La cassette (d'après Molière)	64
86. Une leçon du Bourgeois-Gentilhomme (d'après Molière) ...	69
Vocabulaire	74

Histoires pour rire



Веселые рассказы

книга для чтения
на французском языке
для IX–XI классов средней школы

Художественный редактор *А. А. Неклюдова*
Корректор *Е. Г. Шабалова*
Компьютерная верстка
А. А. Неклюдова, Д. В. Лемеш, А. Б. Ткаченко